



NOSOTROS

SINCE OCTOBER, 1980. OREGON'S FIRST INDEPENDENT BILINGUAL NEWSPAPER.

VOLUME No. 2

1982

NUMBER 8

Woodburn

Fiesta Mexicana en Agosto



Fiesta princesses

From left to right: Rebecca Soto, daughter of Gerardo Soto, Gervais and Rosa Soto, Salem; Linda González, daughter of Mr. and Mrs. Francisco González, Woodburn and Rosa Ascencio, daughter of Mr. and Mrs. Benedicto Ascencio, Woodburn. (Photos courtesy of Andre Schooler)

The 19th annual Fiesta Mexicana will take place on Saturday and Sunday, Aug 7 and 8, 1982.

First organized in 1963 by Woodburn business leaders and local Mexican-american residents, its purpose was to get together all of those migrants and farmworkers who helped in the harvest of valley fruits and vegetables.

The Fiesta was organized by the Comité Pro Fiestas Mexicanas for the first couple of years, later sponsored/organized by the Latin American Club of Woodburn. The Fiesta was held in Settlemeier Park for years until the growth and attendance forced moving it to Legion Park in Northeast Woodburn.

The Fiesta includes food booths which are open all day Saturdays and Sunday with the Mexican food cooked before onlookers eyes. It also includes craft booths, a talent show, a parade and a dance which features two musician

groups. Candidates run for the title of Fiesta Queen by selling tickets which are valuable for the raffle of prizes. The candidate selling the most tickets is crowned Fiesta Queen.

The main purpose of the Fiesta is to bring all people together, not only Mexican-Americans, but all neighbors, in hopes of learning more about and appreciating our cultural background.

The Latin American Club of Woodburn is probably the oldest social-civic Hispanic organization in Oregon. Founded in the early 1960's it concerns itself with community involvement of Hispanics in various civic projects. The Latin American Club is better known for its sponsorship of the "Fiesta Mexicana" held every August in Woodburn. The fiesta brings together the largest group of Hispanics in a celebration of ethnic and cultural background. Andrea Schooler, well known Woodburn Hispanic community leader serves as President of LAC.



COSSPO ANNUAL DINNER



The Committee of Spanish-speaking People of Oregon (COSSPO) celebrated their Fifth Annual Banquet and Dance on June 5, 1982 at the Cosmopolitan Airtel in Portland.

La diecinueve Fiesta Anual Mexicana se llevará a cabo en la ciudad de Woodburn, durante los días Sábado 7 y Domingo 8 de Agosto de este año.

Organizada por primera vez en 1963, por los residentes locales México-americanos; sus propósitos fueron el de reunir a todos los migrantes y trabajadores agrícolas en general, quienes ayudaban en la cosecha de frutas y verduras del valle.

La fiesta fue organizada por el Comité Pro-Fiestas Mexicanas durante los dos primeros años, más tarde fue organizada y apoyada económicamente por el Club Latinoamericano de Woodburn.

La fiesta se llevaba a cabo en el parque Settlemeier por varios años hasta que por su crecimiento y concurrida asistencia se vió en la necesidad de moverse al parque Legión en el noroeste de Woodburn.

La fiesta incluye estaquillos de comida las cuales están abiertos sábado y domingo todo el día con comida mexicana siendo cocinada ante unos ojos con apetito. También incluye estaquillos de artesanía, show, desfile y un baile en el cual

se presentan dos grupos musicales. Las candidatas postulan por el título de Reina de la Fiesta vendiendo boletos los cuales permiten participar en la rifa de varios premios. La candidata que vende la mayoría de los boletos es coronada Reina.

El propósito fundamental de la Fiesta es congregar a toda la gente, no sólo México-americanos, sino a todos los vecinos, con la esperanza de que aprendan y aprecien más nuestra cultura.

El Club Latinoamericano de Woodburn es la organización social cívica más antigua en el Estado de Oregon. El club empezó en los primeros años de 1960 para el involucramiento de Hispánicos en proyectos cívicos. El Club Latinoamericano es conocido primeramente por su patrocinio de la Fiesta Mexicana que se lleva a cabo en Agosto, en Woodburn. La fiesta junta al grupo de gente más grande de hispanos en una celebración étnica y cultural. Andrea Schooler, bien conocida como líder de Hispánicos en Woodburn es presidenta del club.

NOSOTROS Enterprises
P. O. Box 14853
Portland, Or. 97214

ACTIVIDADES



SABADO, AGOSTO 7

- 9:00 a.m. —Food Booths and other booths open at Legion Park
—Mini-Kiddie-Carnival opens
- 12:00 noon —Fiesta Parade Downtown Woodburn (from Past office, south on First St., east on Montgomery St., north on Front Street, to Hardcastle, to Legion Park)
- 1:00 p.m. —Live Remote Control Broadcast — KWRC
- 2:00 p.m. —Entertainment "Los Mexicanos" — "Capri"
- 4:00 p.m. —Folk Dances. Mexican Fiesta Dancers — Presentation of Queen
- 9:00 p.m. —Dance — Woodburn Armory with "Los Tabares", "Modelo", "Los Supremos"
- 12:00 midnight —Food Booths close

SPORTS TOURNAMENT DURING THE DAY

DOMINGO, AGOSTO 8

- 9:00 a.m. —Food Booths and other booths open at Legion Park
—Mini-Kiddie Carnival opens.
- 2:00 p.m. —Entertainment — Live Music —"Los Supremos", "Los Mexicanos", "Modelo".
- 4:00 p.m. —Folk Dances
—Karate Demonstration
—Open mike/Entertainment
—Raffle prizes awarded.
- 7:00 p.m. —Spanish Mass
—Mariachi Music.



"FELICES FIESTAS"

YOUNG STREET MARKET

1030 Young St.

Woodburn, Oregon

Horas: Diariamente, incluyendo feriados : 9:00 a.m. — 10:00 p.m.

"El lugar más conveniente para hacer sus compras"

PIX THEATER Woodburn, Oregon

"LAS MEJORES PELICULAS EN ESPAÑOL"

THE SMART SHOP

Woodburn, Oregon

"La mejor ropa para las damas"

Abierto de Lunes a Sábados; 9:30 a.m. — 5:30 p.m.

WOODBURN DOWNTOWN ASSOCIATION

Woodburn, Oregon

"Se solicitan artesanias" (Arts and Crafts)

Woodburn International Market Place

Llame al 982-8221 (Chamber of Commerce) or 981-7548 (donde se habla español).

WOODBURN FERTILIZER

WOODBURN *** MOLALLA *** HUBBARD

MEETING HOUSE INN

1032 N. Pacific Hwy. — Woodburn, Oregon 97071

Phone: 981-0341

FOOD — BEER — WINE

CALAMITY JANES

146 N. Hayes, Woodburn, Oregon

Felices fiestas

"Las bebidas más frescas"

HUBBARD MARKET

314 N. Pacific Hwy. — Hubbard, Oregon

Open 7 days a week: 7:00 a.m. to 10:00 p.m. (Summer Hours)

Flea Market every Saturday and Sunday during Summer

"TODOS BIENVENIDOS"

KWIK GAS

Hwy. 99 E, Hubbard

"Siempre a sus órdenes" — 24 hours towing

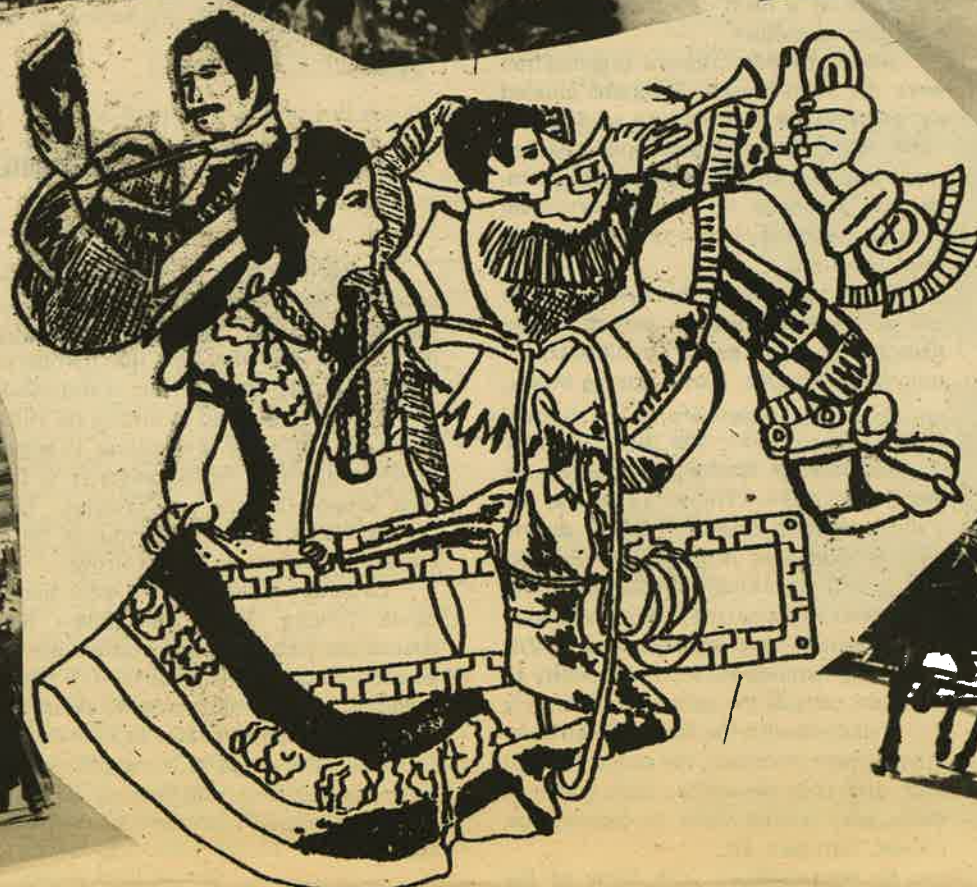
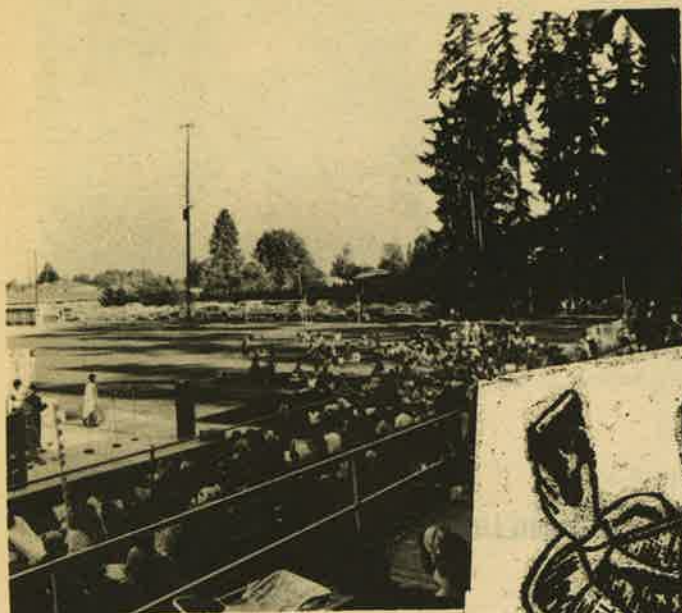
BURGER HUT

517 Pacific Hwy. — Hubbard

Abierto: Lunes a Sábado: 6:00 a.m. — 8:00 p.m.

Almuerzo, lunch, cena. Deliciosas comidas

MEXICANAS



WESTERN FINANCE CO.

Personal Loans - Contracts Purchased

563 N. Front
982-7111
Woodburn, Oregon 97071

ROY'S BIKE SHOP

171 Grant St. — Woodburn, Oregon 982-5711

"Les desea felices Fiestas"

Abierto: Lunes a Viernes: 8:30 a.m. — 5:30 p.m.
Domingos: 1:00 p.m. — 5:00 p.m.

CARCRAFT

BODY SHOP

COMPLETE BODY, MUFFLER & TOWING SERVICE

DOUG TEMPLETON
Phone 981-5530

220 S. PACIFIC HIGHWAY
WOODBURN, OREGON 97071

BEN FRANKLIN

—Tienda de Variedad—

Mall 99 — Woodburn, Oregon

Horas: Lunes a Sábado: 9:30 a.m. — 8:30 p.m.
Domingo: 11:00 a.m. - 6:00 p.m.

LA MICHOACANA

450 N. First St. — Woodburn, Oregon

"Los más auténticos platillos mexicanos"

Sopas — Gorditas — Quesadillas

Horas: Martes a Viernes: 11:00 a.m. — 9:00 p.m.
Sábados y Domingos: 9:00 a.m. — 11:00 p.m.
Propietarios: Sr. y Sra. Roberto y Lupita Peña.

COUNTRY

For All Your Printing Needs

PRESS INC.

Gloria Macias
305 Bryan St.
Woodburn, Or. 97071
503 981-5117



Se habla español y estamos para servirles

SIR RICHARD'S MEN'S WEAR AND LADIESWEAR

1002 N. Pacific Hwy., Woodburn, Or. 97071

981-5953

*Gracias por su patrocinio
Stephen L. Roberts*

LA CHARRITA CAFE

*Come in and
try our.....*

Authentic Mexican Food

130 Garfield St.

**Homemade Tortillas Daily
Burritos • Enchiladas • Chiles Rellenos**

OPEN: Lunes a Viernes: 10:30 a.m. — 8:00 p.m.
Sábados y Domingos: 8:00 a.m. — 7:00 p.m.

982-4072

HISTORIA DE LA COMUNIDAD EN EL WASHINGTON COUNTY

The Spanish-speaking community of Washington County is still young. It began forming during 1960-63 when American citizens of Mexican descent and Mexicans arrived in the Tualatin Valley, most of them emigrating from Texas.

The majority were farmworking families with young children.

Like a snowball, after a short period of adaptation to this new northern environment, families started getting together to share their special life style, no doubt as a form of survival for their own distinct culture.

Added to this informal organization were the Anti-Poverty Programs created by the Federal Government in 1963 to 1964. Since most of the families earned small incomes, the Spanish-speaking community belonged to the poverty-level category, and they began to participate in these programs.

When we listened to various people tell about local history, certain family names, such as: Treviño, Dominguez, Hinojosa, Hernández, Garza, among others, appear as the organizers of the original community. Also, the first Hispanic organizations in Washington County are mentioned often. The very first was the Valley Migrant League (VML), second was the Club Los Amigos (The Friends' Club, still working), and third was Volunteers in Vanguard Action (VIVA).

Especialmente through VML and VIVA, numerous families got the opportunity to find jobs outside the agricultural industry. Relations with the Anglo Saxon community were excellent, the oldest families said, and they remember with gratitude those who helped them to secure jobs, houses, furniture, etc.

In conversations with some of the people who have been here for more than fifteen years, we were told that racism didn't exist here to begin with, but they say racial prejudice was imported when government agencies hired white personnel who spoke Spanish because many were brought in from the Southern states where racism was ingrained in official attitudes. Ironically, the racist attitudes of certain "educated" bureaucrats running local organizations were the result of the Spanish-speaking population's requests that social service agencies hire bilingual people.

From 1969 until 1972 no organizations appeared to give direction to the Spanish-speaking community.

From 1969 until 1972 no organizations appeared to give direction to the Hispanic Community.

In 1971, Don Emilio Hernández contacted Father Arnold Beezer, and after long conversations, Father Beezer began conducting Spanish language mass in various churches on a rotating basis. Finally, they secured a permanent place in St. Andrew's Church in Cornelius where Spanish mass is now offered every Sunday at 11:30 a.m. Don Emilio remembers that only three families attended the first mass. These days the church is filled with many families and it is beginning to seem too small.

The Centro Cultural was conceived when the Spanish-speaking people wanted to have a place where they could meet socially and share their lives in a community. Then, through working hard together, they created the Virginia García Clinic and Petra Pérez Memorial Senior Center.

The most important thing we learned from our small investigation of community history is that local Mexican American cultural roots are vitally entwined within the population. That is why, even when there are obstacles, arguments, and prejudices arising from time to time, there will always be new beginnings, flowers and fruits of creative energy stemming from the Hispanic Community in Washington County.

La Comunidad de habla hispana del Condado de Washington es joven, todo empieza a comienzo de la década de los 60s, cuando ciudadanos norteamericanos de descendencia mexicana y mexicanos empezaron a emigrar desde el sur, principalmente de Texas, hasta el Valle Tualatin.

La gran mayoría era compuesta por trabajadores agrícolas y la formaban familias con hijos de corta edad.

Todo fue como una bola de nieve, luego de un corto período de adaptación a estas nuevas tierras del norte, las familias se empezaron a unir con el objeto de compartir sus particulares modos de vida, especialmente como una forma de supervivencia para su propia cultura.

Se agrega a esto el hecho que en 1963-1964 fueron creados por el gobierno de Washington los "Programas contra la Pobreza" y a los que esta comunidad naciente pertenecía.

Cuando conversamos con algunas personas sobre esta parte de la historia, nombres de familias tales como: Treviño, Dominguez, Hinojosa, Hernández, Garza, etc., entre otras, aparecen como los organizadores de las que fueron las primeras organizaciones hispanas en el Condado. Se inician con V.M.L. (Valley Migrant League), luego nace el Club Los Amigos (que aún funciona), sigue la lista V.I.V.A. (Volunteers in Vanguard Action).

A través de VML y VIVA, especialmente, consiguieron entrar como fuerza de trabajo en diversas industrias del área.

Las relaciones entre la población anglosajona e hispana eran excelentes, incluso muchos recuerdan con gratitud el hecho de que la comunidad anglo los ayudó en obtener sus casas, muebles, etc.

Conversando con algunas personas que tienen aquí más de 15 años se deduce que el racismo o discriminación hoy observado fue importado desde el sur cuando las agencias empezaron a traer anglos que hablaban español. Esto fue un resultado de las presiones de los hispanos por mejores servicios.

Durante 1969-1972 se crea un espacio en que no parece haber una organización que ofrezca dirección a la comunidad.

En 1971, Emilio Hernández contacta al sacerdote Arnold Beezer con quien se inician las misas en español en diferentes Iglesias del área hasta cuando finalmente se adquirió la hoy conocida como San Andrés ubicada en la calle 10 en Cornelius. Don Emilio recuerda que a la primera misa sólo asistieron tres familias, pero que este número creció rápidamente hasta llegar hoy día en que se está necesitando una Iglesia más grande.

Fue en esos días de 1971, cuando se vio la necesidad de tener un lugar para reunirse y realizar una vida más comunitaria. Así es como nació el Centro Cultural del Condado de Washington, el que a su vez y durante la década pasada dió vida a la Clínica Virginia García y al Petra Pérez Memorial Senior Center.

Innumerables han sido las obras realizadas por la comunidad desde 1965 hasta hoy día, pero también han sufrido diferencias que han impedido hasta cierto punto el trabajo en conjunto de todos sus miembros.

Lo importante que resultó de una pequeña investigación que realizamos para publicar esta edición especial, es que las raíces culturales son tan importantes y están tan arraigadas entre la comunidad, que si se iniciara un nuevo empezar, las diferencias entre los miembros de la comunidad desaparecerían o se minimizarían ya que, después de todo, no son tan profundas.

THREE OUTSTANDING FAMILIES



FAMILIA CANTU

Margarita Cantú es miembro de una conocida familia la cual la componen su esposo, el señor Raúl Cantú y doce hijos, entre ellos dos hijas que han participado activamente en la comunidad: Lydia, que trabaja en la oficina de Hillsboro de OHDC, y Evangelina (Vangie) Sanchez quien es recepcionista en la Clínica Virginia García, en Cornelius. Dos de sus nietos acaban de graduarse de la escuela secundaria de Forest Grove.

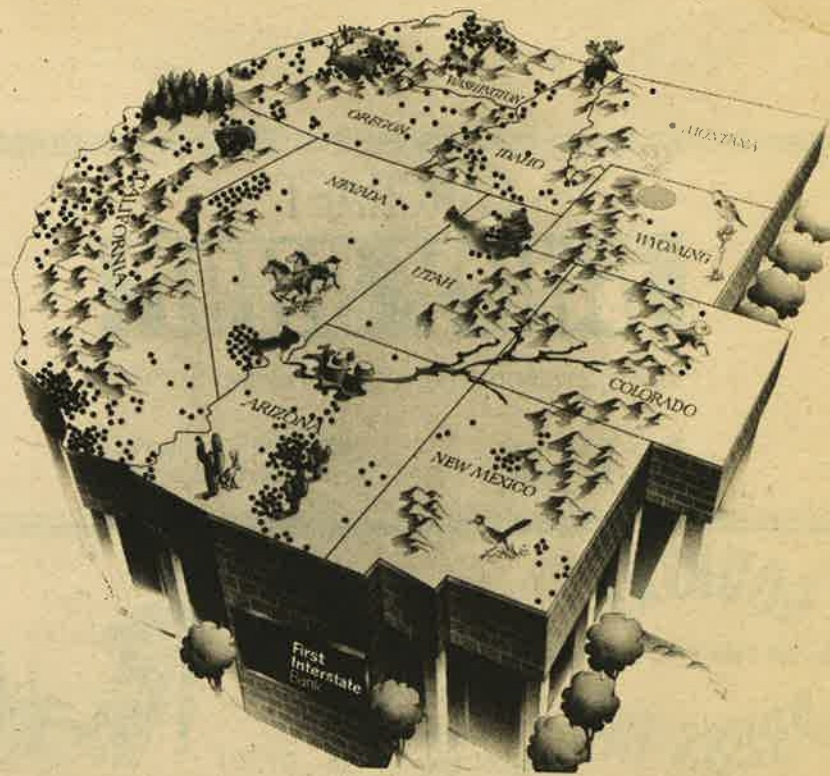
La señora Cantú, llegó a estas tierras desde Tahoka, Texas, en 1966. Nos cuenta que trabajaban en el campo por un período de dos o tres años (aún lo hacen esporádicamente) hasta cuando su esposo encontró trabajo en el área de Sherwood.

Actualmente doña Margarita trabaja como consejera o outreach en el Petra Pérez Memorial Senior Center, en Hillsboro.

Mr. and Mrs Raúl Cantú are members of a popular family in Washington County. They are the parents of 12 children, among them are two daughters who actively participate in this community: Lydia, who works in the Hillsboro office of OHDC, and Evangelina (Vangie) Sánchez, who is the receptionist in the Virginia García Clinic in Cornelius. Two of the Cantú's grandchildren just graduated from Forest Grove High School. The Cantú family came to Oregon from Tahoka, Texas, in 1966. They worked in the fields for two or three years until Mr. Cantú found employment in the Sherwood area. The family still works in the fields occasionally.

Mrs. Cantú is the Outreach Counselor for the Petra Pérez Memorial Senior Center.

Only one bank gives you the right to get instant cash all over the West.



Other banks don't give you this right. Only First Interstate Bank does.

Because only the First Interstate Bank system has Day & Night Teller® machines all over the West—nearly 500 of them.

Which means you now have the right to get cash, day or night, 7 days a week, throughout an 11-state territory.

You also have the right to cash a personal check for up to \$200 at nearly 900 bank offices in the West.

And the right to move all over the West and have your bank move with you.

No other bank gives you any of these rights. But at First Interstate Bank, they all come with the territory. Member FDIC

Instant cash. It comes with the territory.

First Interstate Bank

FAMILIA HERNANDEZ



Hortencia and Emilio Hernandez are found in one of the innumerable meetings they have attended over the years.

Provenientes de Macales, Texas, la familia compuesta por el matrimonio Emilio y Hortencia Hernández llegaron al Condado de Washington. Don Emilio recuerda el haber empezado a trabajar en un campo de propiedad de Iwasaki. Luego se fue a trabajar a otro campo cerca de Forest Grove. Bien grabado está en su memoria cuando una tarde lo encontró en ese campo don Margarito Treviño quien para esa época trabajaba para el VML. Así llegó a esta organización donde se juntaban varias familias de habla hispana y luego, a través de esta consiguió trabajo en Tektronics, donde finalmente fue jubilado por razones de salud.

Durante todo este tiempo, la familia Hernández en general ha participado en casi todas las actividades de la comunidad en esta área. Sus hijos: Enedelia 23, Elizabeth 35, Mary 30, Erma 26 y Junior 19, fueron practicamente criados en este Condado.

Bien respetado por los miembros de la comunidad, hoy su familia sigue participando y contribuyendo al bienestar de todos.

The family of Emilio and Hortencia Hernández came to Washington County from Macales, Texas. Don Emilio recounts that his first job was on a farm owned by Mr. Iwasaki. Then he went to work on another farm outside of Forest Grove. Well recorded in his mind is the afternoon he first met Mr. Margarito Treviño who, in that epoch, was working with the Valley Migrant League. Treviño introduced him to VML which had joined together various Spanish-speaking families. Through that organization Hernández found a job with Tektronics, where he worked until he finally retired for health reasons.

During all these years, the Hernández family has contributed to nearly every community activity in this area. Their children are Elizabeth 35, Mary 30, Erma 26, Enedelia 23 and Emilio Junior 19. The younger of them were brought up in Washington County where Enedelia graduated last year with an Education degree from Pacific University, and Junior graduated this Spring from Forest Grove High School.

Respected by the whole community, today their family continues participating and contributing to the wellbeing of all.

Especialistas en Leyes de Inmigracion

RICHARD M. GINSBURG
Licenciado

GINSBURG & NEAL
Building A, Suite 4
1049 S.W. Baseline
Se habla español

Hillsboro, Oregon 97123
(503) 640-5881

Find the Flavor of Mexico
Zapata's
Restaurant & Lounge
2719 SW Kelly, 222-6677



Trio Guadalajara with Rosita
VIERNES Y SABADOS

FAMILIA HINOJOSA

Don Osvaldo y su esposa Guadalupe Hinojosa son nacidos en Matamoros, México. En 1943 decidieron emigrar a este país y lo hicieron a la ciudad de Harlington, Texas, donde vivieron hasta 1960, para luego trasladarse y residir permanentemente entre nuestra comunidad.

Quizás sea una de las familias más antiguas de este Condado, y una de las pocas que no eran campesinos propiamente tal, sino, que don Osvaldo desempeñaba su profesión de mecánico en maquinarias de la agricultura.

Durante sus diferentes trabajos, sufrió dos accidentes que le afectaron los brazos y por ello se acogió a jubilación.

Su familia ha sido y es muy activa, generalmente se les ve participando en todas las organizaciones y siempre se encuentran dispuestos a ofrecer su ayuda a quien la necesite.

Don Osvaldo and his wife Guadalupe Hinojosa originated from Matamoros, Mexico. In 1943, they decided to emigrate to this country, and they went to Harlington, Texas, where they lived until 1960, before coming to permanently reside in our community.

They are one of the first Hispanic families to settle in this county, and one of the few who did not begin as farmworkers exactly, in that Don Osvaldo exercised his vocation as a mechanic for agricultural machinery.

During his various jobs, Mr. Hinojosa suffered two accidents that injured his arms, and he retired for that reason.

His family has always been and still is very active generally. They are participating in all of the organizations, and are ever willing to offer their time and help to whoever needs them.



Osvaldo and Gaudalupe Hinojosa read one of the many poems and songs they have composed.

**VIRGINIA GARCIA
MEMORIAL HEALTH CENTER, INC.**

La Clínica de Salud Virginia García fue creada hace 8 años por los miembros del Centro Cultural y funcionó en una pequeña e inadecuada bodega que el Centro tenía en la calle 11, en Cornelius; hoy día, funciona en su propio edificio ubicado entre las calles 12 y Adair, de la misma ciudad.

Su función principal fue el ofrecer servicios médicos a la población hispana del Condado de Washington, una reacción de la comunidad después de la trágica muerte de la niña Virginia García que no pudo recibir atención médica oportunamente por problemas económicos y de idioma.

El Dr. Greg Mecklem ha estado con la clínica desde su inicio, no cabe duda que su aporte ha sido y es de gran valor para los pacientes que recurren a su servicios.

Un promedio de 900 pacientes al mes son atendidos en la clínica quienes usan sus diferentes servicios tales como: Medicina general, prenatal, planificación familiar, educación de salud, consejos sobre abusos de alcohol y drogas, farmacia y laboratorio.

Para desarrollar sus actividades cuenta con un presupuesto anual de alrededor de \$500 mil dólares, provenientes de diferentes fuentes, especialmente del gobierno federal.

The Virginia García Memorial Health Clinic was created eight years ago by the members of the Centro Cultural and operated out of a warehouse that the Center had on 11th St. in Cornelius. Today the clinic operates out of its own offices at 12th and Adair Street, also in Cornelius.

The principal function was to offer medical services to the Hispanic population of Washington County, all the result of the tragic death of a child, Virginia García who was unable to receive medical attention because of language and economic problems.

Dr. Greg Mecklem, who has been with the clinic since it was started, has given unflagging attention to those patients who require his services.

The estimated 900 patients per month attended to at the clinic use various services, including: general medicine, prenatal care, family planning, health education, alcohol and drug abuse counseling, pharmacy and laboratory facilities.

The operation of the clinic depends on an annual budget of 500 thousand dollars, provided by various sources, mainly from the federal government.



Dr. Greg Mecklem and his staff are pictured as they were years ago in the old clinic.

CASA DE ALOJAMIENTO

Esta Casa de Alojamiento esta localizada cerca del centro de la ciudad de Hillsboro. Los grandes árboles que la rodean y la limpieza y quietud que se respira adentro la hace un lugar especial que invita al descanso, es como un alto en el camino.

Con esto, estamos diciendo que se cumplen las funciones para la cual esta organización existe: Un alto en el camino para aquellas personas en necesidad de alojamiento.

Ofrece además, el tratar de solucionar problemas de comida, ropa, financieros, transportación, etc. Aún cuando no estén los recursos necesarios para estos u otros servicios, los consejeros trabajan junto con los clientes en localizar agencias que puedan ayudar a solucionar las necesidades que tengan.

Un máximo de 20 a 24 personas pueden ser acomodadas y el número de días que pueden permanecer depende de cada caso en particular. Es además, la única organización que ofrece alojamiento a familias completas. Entre los requisitos está el que sean personas de bajos ingresos y mayores de 18 años. Personas menores de edad deben ser acompañados por sus padres o guardian.

Durante los días que una persona está alojada, se le pide pagar una pequeña suma de dinero, si no puede pagar, cooperará con un poco más de trabajo a fin de mantener la casa en condiciones; trabajo que en todo caso, se les exige a todos los residentes.

La mayoría del personal es bilingüe; Anita Orozco, Consejera Jefa, nos comenta que no hay problemas de financiamiento, por ahora, ya que más o menos un 40 por ciento del presupuesto lo reciben de United Way y el resto de las ciudades y condados a los cuales esta organización sirve.

En la actualidad, Anita nos dice haber recibido diferentes tipos de alimentos de parte de diferentes agencias e Iglesias, lo que está sirviendo de ayuda a personas necesitadas. Ella se encuentra trabajando también en una idea que es un tanto nueva en el Condado y que ojalá con el apoyo de la comunidad, se trata de formar una red de voluntarios que puedan cooperar de cualquier manera. Anita está convencida que la comunidad hispana puede ayudarse a si misma y tenderse una mano cuando es necesario.

Invitamos a los miembros de la comunidad a que, cuando el tiempo se los permita, pasen por esta organización, nunca está de más una visita.

The Shelter House is situated on a quiet side street of Hillsboro. The magnificent trees that shade it and the cleanliness and tranquility within make it a special house that invites rest from weariness. It is a temporary wayside haven for the person in indigent circumstances.

With this we are saying that this organization is fulfilling the functions it exists to serve: a place for individuals in need of shelter.

It offers, moreover, an attempt to solve problems of food, clothing, finances, transportation, etc. Even when the necessary resources are not available for these and other services, counselors work together with clients to locate agencies that might help to supply pressing needs.

A maximum of 20 to 24 people can be accommodated, and the number of days they can stay depends on each particular case. It is also the only organization that offers shelter to entire families. To be eligible persons must be of low income and eighteen years or older. Minors should be accompanied by their parents or guardians.

Each lodger is asked to pay a small daily sum for the cost of meals. If he cannot pay, he will cooperate with extra work in the upkeep of the household. Work, in any case, is expected of all residents.

Most of the personnel are bilingual, Anita Orozco, head counselor, said that there are no real financial problems for the organization now that it is receiving about 40 percent of its budget from United Way and the rest from the cities and counties it serves. They have also recently received donations of different kinds of food from various agencies and churches that are concerned with assisting needy people. She is currently working on an idea that is rather new in Washington County. She hopes, with the support of the community, to form a volunteer network of private individuals who are willing to cooperate when called upon with whatever special resources are available to them. Anita is convinced that the community can help itself in many ways if we are willing to lend a hand when necessary.

Community members are invited to inquire about the proposed volunteer network by calling Anita at 648-0820; Also, if you have a little time during the day, drop by the Shelter House to see what a good job they're doing.

PRINT MEDIA PRODUCTIONS



Judy Schilling worked for several years with the Rural Awareness Project before it became Print Media Productions. Judy is still working hard with WCCAO.

Esta organización nació en 1973, como proyecto de WCCAO y su objetivo principal, usando diferentes medio de comunicaciones, fue el trabajar con aquellos residentes del Condado de Washington que estaban viviendo en niveles de pobreza. De allí que su nombre original fue "Rural Awareness Project" (Proyecto Rural de Conciencia).

Los tres medios de comunicaciones usados fueron: radio, películas y periódicos, y se propusieron a la tarea de tener un programa de radio que estuvo a cargo de Enrique Mendez Flores; se realizó una película en blanco y negro de 30 minutos de duración que se llamó "Retratos", la cual fue distribuida nacionalmente, copia de esta puede ser solicitada en la oficina de esta organización. Se procedió a editar el periódico "Rural Tribune" siendo este el primer periódico bilingüe del Estado de Oregon.

Entre los importantes aportes de esta organización para la comunidad, podemos resumirlos en dos: Primero, el periódico que sirvió para hacer público y ayudar, entre otros, a resolver problemas tales como los relacionados con el Welfare y con la policía. El Rural Tribune se publicó hasta 1979 y se debió terminar debido a la falta de fondos. Segundo, el aporte que ofrece a la comunidad al contar con los equipos necesarios para cualquier trabajo impreso, lo hace a un costo bajo y es la única organización sin fines de ganancias que existe en todo el estado en este tipo de servicios.

Para más información sobre Print Media Productions, llame a Don Patch, el Director, al 648-3141, o visítelo en 276 E. Main Street, Hillsboro.

This organization was created in 1973 as a project of the Washington County Community Action Organization, and its principal objective, through using various mass media communications, was to work with Washington County residents who were living below the poverty level. This is the reason for its initial name, "Rural Awareness Project."

The three communication media used were: radio, film and a newspaper. The members of this organization started a radio program that was under the responsibility of Enrique Méndez Flores. They also made a documentary film in black and white, called, "Portraits," of 30 minutes duration. The movie was distributed nationally and today is still available at this organization's office. The last and most important job was to publish a bilingual newspaper, "The Rural Tribune."

Among the important accomplishments that this organization gave to the community, two have been very significant: First, the newspaper served to make the public aware of problems affecting poor people at that time, such as problems with the Welfare and the police, and to urge them to help each other in resolving them. The Rural Tribune was published monthly until 1979, when, due to lack of funds, it was forced to fold. The second important contribution has been to offer the community its facilities and the knowledge necessary to prepare any written materials you want to print. They continue to have the lowest prices around and are the only non-profit organization to offer this kind of service in the state of Oregon.



WASHINGTON COUNTY COMMUNITY ACTION

- COMMUNITY FOOD & NUTRITION: 648-6646
Food distribution and crop gleaning for low-income, elderly, and disabled.
- PROGRAMA DE ALIMENTO Y NUTRICION:
Distribuye alimento y organización de segundas cosechas para la gente pobre, los ancianos, y la gente deshabilitada.
- DENTURE PROGRAM: 648-6646
Screening and dental assistance for low-income elderly.
- PROGRAMA DE DENTADURAS:
Pruebas de revisión y ayuda dental para ancianos de bajos ingresos.
- EMERGENCY SERVICES: 648-0829
Assistance for low-income persons having difficulties related to food, fuel, clothing, finances, and medical problems.
- PROGRAMA DE SERVICIOS DE EMERGENCIA:
Ayuda a personas de bajos ingresos cuando tienen dificultades en conseguir alimentos, ropa, calefacción, y finanzas, lo mismo que en los problemas médicos.
- EMERGENCY SHELTER HOUSE: 648-0829
Temporary housing for homeless low-income persons.
- PROGRAMA DE HOSPEDAJE DE EMERGENCIA:
Hospedaje temporal para personas pobres que necesitan albergue.

- HEAD START: 648-6646
Pre-school education for low-income children.
- PROGRAMA PRE-ESCOLAR:
Educación pre-escolar para niños de gente pobre.
- RETIRED SENIOR VOLUNTEER PROGRAM (RSVP): 648-6646
Placement of senior citizens in meaningful volunteer service.
- PROGRAMA DE ANCIANOS JUBILADOS RETIRADOS (RSVP):
Colocación de ancianos jubilados en diferentes servicios voluntarios.
- VOLUNTEERS IN SERVICE TO AMERICA (VISTA): 648-6646
Placement of VISTAs in serving the needs of low-income persons.
- PROGRAMA DE VOLUNTARIOS EN SERVICIO DE AMERICA (VISTA):
Busca lugares donde los o las VISTAs puedan ayudar en las necesidades de la gente pobre.
- WELFARE HOTLINE & DROP-IN CENTER: 648-0513
Serves persons having problems, questions or concerns about Welfare or Food Stamps.
- PROGRAMA DE TELEFONO DE EMERGENCIA Y CENTRO DE VISITAS:
Ayuda a las personas que tienen problemas, preguntas, o preocupaciones referentes a Estampillas de Comida o Welfare.

ENERGY COALITION: 648-6646 PEOPLE HELPING EACH OTHER"
Citizen action group working to impact

CLUB LOS AMIGOS

Es la organización mas antigua de la comunidad hispana del Condado de Washington; su presidente Daniel Dominguez, nos dijo que este club fue formado el 4 de julio de 1967 y que en la actualidad cuenta con cerca de 20 miembros.

Su finalidad general es enfocada en lo social y especialmente dedicados a ayudar económicamente a aquellos afectados por problemas de salud y que no es requisito ser miembro del club para recibir esta ayuda.

Los fondos los obtienen realizando diversas actividades sociales, especialmente bailes.

En una entrevista que mantuvimos con el Sr. Dominguez y el Sr. Osvaldo Hinojosa, también miembro activo del club, minutos antes de empezar un baile que estos realizaban en el Armory de Hillsboro, el sábado 5 de junio, para homenajear a los que egresaron este año de la escuela secundaria, nos señalaron que pensaban que las regulaciones de la ciudad en cuanto a lo relacionado a los policías, que los obligaban a contratar, no eran del todo justas.

Conversando con estos dirigentes durante el baile, nos dijeron que los obligaban a contratar 4 policías por 4 horas pagando \$20 la hora por cada uno. Agregaron que ellos tenían la posibilidad de contratar policías de la ciudad de Forest Grove por la mitad del valor y no les fue permitido. También comentaron que, en parte, la presencia de la policía en un baile era tan evidente y que actuaban ante cualquier pequeño detalle, esto, agregaron, ha llevado a que algunas personas ya no asistan a los bailes. Para confirmar lo anterior, nos hicieron presenciar el hecho cuando una pareja se acercaba a comprar cerveza; un policía se acercó a pedir prueba de la edad, al tiempo que otro policía se acercaba por la espalda de estos. La queja no era porque la policía estaba cumpliendo su función de chequear la edad, sino por la forma de hacerlo ya que en el baile no habían más de 80 personas y la situación creada llamó la atención de todos, creando una sensación de vigilancia en contra de los asistentes, agregaron.

Quisimos conocer la opinión del Jefe de Policía Sr. Herman Woll, quién manifestó que no es obligación para nadie que deba contratar a policías de Hillsboro, pero que, él debe estar seguro de la capacidad de estos para controlar cualquier situación que pueda producirse. El Sr. Woll no quiere encontrarse en situación tal que, al producirse un incidente, se vea obligado a llamar a personal que se encuentra fuera de horas de trabajo.

Club Los Amigos is the oldest organization in the Washington County community. Its president, Daniel Dominguez, told us that the club was formed on July 4, 1967, and at this time there are about 20 members.

The club's principal goal is dedicated to economically assist low-income people with problems caused by an illness in the family. It is not required to be a member of the club in order to receive this help.

The funds are obtained by holding diverse social activities, especially dances.

In an interview that took place a few minutes before a dance sponsored by the group, in the Hillsboro Armory on June 5, Mr. Dominguez and Mr. Osvaldo Hinojosa, another founding member of the club, expressed their feeling that regulations of the City of Hillsboro regarding security at the dances were unfair. They were obligated to hire four policemen for four hours and had to pay \$20 per hour for each one. They added that they had the opportunity of hiring policemen from Forest Grove for \$10 an hour, but weren't allowed to do that. They also commented that the presence of police was too evident at the dance because they were tending to over-react to every little incident. To illustrate this, they called attention to a couple buying beer at the counter; one policeman approached them to request ID from the girl while at the same time another policeman approached from behind them. The complaint wasn't because the police were doing their job, but the way they were going about it. They appeared particularly overbearing because there were only 70 or 80 people at the dance. This creates a feeling of vigilance for everybody, they said, and they claim that this discourages people from attending the dances.

The Bilingual Press Service talked with the Police Chief Mr. Herman Woll, who said that clearly there is no obligation to hire policemen from the City, but he has to be sure that the security working on that kind of activity, especially when alcohol is being served, can handle any situation that may arise. He doesn't want to be put in a position in the middle of the night when he would be forced to call on his off-duty staff.

The Club Los Amigos plan to keep on helping people in need, one way or another, even when the help is small, and they hope to continue this kind of service whenever possible, even when it is difficult.

GRADUACION EN LA ESCUELA SECUNDARIA



En la Escuela Secundaria de Forest Grove, estudiantes pasan a recibir sus respectivos certificados.

Más de 30 fueron los estudiantes de habla hispana que graduaron de la escuela secundaria este año.

Durante las ceremonias en los colegios se podían ver sus rostros felices y sus familiares no podían ocultar su orgullo.

Por su parte, el Club Los Amigos organizó un baile público para homenajear a estos estudiantes; también la familia Hernández realizó una agradable fiesta el domingo 6, en la Iglesia San Antonio, en Forest Grove, con el mismo objeto.

More than 30 students from the Spanish-speaking community graduated from high school this year.

During the graduation we could see the happy faces of the students and their families, who could not conceal their pride.

The Club Los Amigos organized a public dance on June 5, at the Hillsboro Armory in honor of these students. Also, the Hernández family had a get-together on Sunday, June 6, at St. Anthony's Church in Forest Grove, where eight of the graduates were feted.

WELFARE HOT LINE

Este servicio ofrece ayuda para necesidades relacionadas con Welfare. El personal que allí trabaja es experto en esta materia y están dispuestos a tratar de buscar solución a su problema.

Sus oficinas se trasladarán el primero de julio al local de la Casa de Alojamiento El horario de atención es de 12 a 4 pero se puede llamar a cualquier hora y dejar un mensaje. Tiene personal bilingüe y atienden todo lo relacionado con estampillas de comida.

La comunidad hispana en general, no sabe de los cambios realizados en la legislación ultimamente y sumado a los cortes de presupuesto, resulta una mayor dificultad para gozar de estos beneficios. Otro inconveniente es que la oficina de Welfare para el Condado de Washington tiene dos personas que hablan español, pero tienen su posición regular, es decir, tienen que realizar su propio trabajo y cuando una persona necesita que le traduzcan o le expliquen las formas o regulaciones en español, ellos no tiene tiempo y generalmente le dan las formas a los clientes para que se las lleven a las casas, creando inconvenientes de ir dos o tres veces a la oficina del Welfare.

The Hot Line provides Welfare-related services, and the staff are experts in this area.

The Hot Line office will be located, starting on July 1, in the Shelter House at 210 SE 12th. Street in Hillsboro. Office hours are from noon to 4 p.m., but you can call any time to leave a message. They have a bilingual person and can handle all business related to food stamps.

The Hot Line is particularly helpful to the Hispanic community at this time because, in general, people aren't aware of the changes that have been made in Welfare regulations by recent legislation and budget cuts making it more difficult for many to receive benefits. Although the Washington County Welfare office employs two persons who speak Spanish, they have too much work to do, so when a client needs to have forms or regulations explained in Spanish, these social workers usually don't have time and generally give the forms to the clients to take home, creating the inconvenience of having to go to the Welfare office two or three times before they can submit correctly filled-out forms.



Durante el baile que realizó el Club Los Amigos, los estudiantes Villarreal, Rodriguez y Orozco, reciben los aplausos de los participantes

PETRA PEREZ

Quienes tuvieron la oportunidad de conocerla, la recuerdan como una incansable luchadora por los derechos de los trabajadores agrícolas y por el bienestar de la comunidad en general.

Sus hijos y miembros de la comunidad, recuerdan cuando ella participaba en las huelgas y apoyaba los boycotts de la Union, etc., sin importarle las condiciones del clima ni su salud.

El 7 de mayo pasado se cumplieron dos años de su sensible fallecimiento, a la edad de 79 años.

En homenaje a su vida de luchadora y por su constante interés en las condiciones de vida de su gente, es que el Centro para Personas Mayores tomó su nombre, como una manera de agradecimiento y un recuerdo permanente.

Those who had the opportunity to know this indomitable woman, remember her as an unflagging activist in the struggle for farmworkers' rights and the betterment of the Hispanic community in general.

Her children and members of the community remember well how she participated in strikes and supported boycotts organized by the Union, regardless of the state of the weather or her health.

She passed away two years ago, May 7, at the age of 79.

As a homage to her life and her constant interest in the conditions of her people, the Senior Center took her name, hoping that the community will remember her forever.

CLASSIFIEDS

LOW INCOME FAMILIES HOUSING ASSISTANCE PROGRAM OPENING

Beginning August 9, 1982, 8:00 am. thru 4:30, the Housing Authority of Portland will accept applications for the Section 8 Housing Assistance Payment Program from low income renters. Under the program, we pay a portion of your rent based on your income. We are accepting names for 0 and 5 bedroom units. If you are currently on HAP's Conventional waiting list, you must make another application specifically for this program. Verification of eligibility will be required at the time the certificate is to be issued.

To have your name placed on the waiting list, call 249-5533, 249-5536 or 249-5537. **PHONE CALLS ONLY** —we will not accept names through the mail or from walk-ins.

We are pledged to the letter and the spirit of US policy for the achievement of equal housing opportunity throughout the nation. We encourage and support an affirmative advertising and marketing program in which there are no barriers to obtaining housing because of race, color, religion, or nation origin. Equal Housing Opportunity.



"Papá, ¡Quiero ir al baño!"



—¡Ya sé...! El aire de la llanta se sale por este tubo...

ANDREA SCHOOLER
President of Latin American Club
Woodburn

One of the Most familiar faces in the Hispanic Community in the Woodburn area is Andrea Schooler, president of the Latin American Club of Woodburn. Ms. Schooler who came to Oregon when she was 8 years old has lived in Woodburn for 25 years. Although she was born in Los Angeles, she considers herself an Oregonian. Andrea has long been involved in community affairs, serving on the Woodburn Planning Commission and

organizing the Comité Pro Fiestas Mexicanas, which started the Mexican Fiesta.

Mr. Schooler hobbies include gardening, fishing and most important playing the guitar and singing. She has been president of the Latin American Club for 4 of the last 6 years and really enjoys people. She welcomes all to the Fiesta and thanks all who participated in its planning.

PORTLAND WOMEN'S HEALTH CENTER

Abortion: A Woman's Choice

Abortion is safe and legal in a clinic setting. The *Portland Women's Health Center* offers abortion services up to 18 weeks from the last menstrual period. The abortion procedure used up to 12 weeks is vacuum aspiration with minimal dilation. Dilatation and Evacuation (an adaption of the suction method) is used for abortions 13 to 18 weeks. Abortions are performed with optional local anesthetic.

Fees:

up to 12 weeks UNMP \$180.00
13-14 weeks LNMP \$235.00
15-18 weeks LNMP \$300.00



6510 S.E. FOSTER ROAD
PORTLAND, OREGON 97206
(503) 777-7044

MAIL TO: NOSOTROS ENTERPRISES
P.O. BOX 14853
PORTLAND, OR. 97214

Subscription
\$ 9.00 a year

NAME:
STREET:
CITY:
STATE: ZIP:

TASK FORCE FOR UNDOCUMENTED WORKERS

This Task Force has recently been organized to confront the problems that affect migrant workers, especially those who are here illegally. Representatives from many local social agencies serving Hispanics are involved in the group, and they want to let the public know about the objectives of their Task Force, which are to:

- 1.- Stimulate interest in issues concerning migrant workers.
- 2.- Provide access to media relating to undocumented immigration to the United States.
- 3.- Discover what other communities and groups are thinking and doing about the undocumented immigration dilemma.
- 4.- Accumulate information about immigration issues so that we can respond intelligently when legislation and policy decisions that affect undocumented workers are being made.
- 5.- Correspond and cooperate with other concerned local, national and international organizations in order to defend

and protect the best interests of migrant workers, and to mitigate unjust or cruel treatment of them.

- 6.- Gain sufficient perspective to formulate recommendations and to propose solutions that, hopefully, lead to justice and good will for migrant workers and their families, and
- 7.- Help to implement better labor and living conditions for migrant farm-workers, particularly in Washington County.

MIGRANT SURVIVAL INFORMATION NEWSLETTER

The Task Force published the first edition of its "Migrant Survival Information Newsletter" in June. Copies of it are available by calling its editor, Robin Aaberg, at 297-2038, or contacting the Centro Cultural at 648-4815. The newsletter is free, but donations are requested to help defray printing and mailing costs. You are also asked to please contribute whatever information you may have concerning the issue of undocumented immigrants so that it can be incorporated into the next edition of the newsletter.



Salud de la Familia, Inc.

347 N. FRONT ST.
WOODBURN, OR 97071

Effective June 5, 1982 Salud de la Familia, Inc. Clinic will be open every Saturday from 8:00 A.M. to 12:00 noon for emergency services only.

Efectivo el día 5 de Junio, 1982 la Clínica de Salud de la Familia estará abierta todos los Sábados de las 8:00 a.m. a las 12:00 de medio día para servicios de emergencia solamente.

KUIK Hillsboro
1460 AM
RADIO
ACTUALIDAD

—————
TODOS LOS DOMINGOS

6:00 — 11:00 A.M.

—————
MUSICA DE MAYOR UNIVERSALIDAD